

PROMOCIJA SLOVENIJE, LOUISA ADAMIČA, IVANA CIMERMANA IN FRANA LEVSTIKA NA JAPONSKIH STRANEH INTERNETA

Tine T. Kurent

Profesor Shozo Tahara je začel prevajati knjige Louisa Adamiča v japonščino že leta 1980.¹ (Glej na **prilogi 1** naslovnice na ovitkih Adamičevih knjig v japonščini pri založbi PMC Publications Inc., Chiyodaku Lidabashi 4-4-5, Panpian Hights 501, Tokyo, Japan.) Za Adamičevo stoletnico je pripravil za tisk devet njegovih knjig² (**priloga 2**), toda ekonomska kriza na Daljnem vzhodu je zadela tudi tokijske založnike. Da bi svoje delo spravil v tisk, se trudi opozoriti domačo javnost prek Interneta na svoje delo in tako tudi na Slovenijo.

Ko me je pred leti prosil za slovensko literaturo v angleščini, mi je Drago Jančar dal za Taharo svoja dela in brošuro *Discover Slovenia*. Slednjo je Tahara prevedel za japonsko publiko, medtem pa je naš Urad za informiranje RS že izdal svojo japonsko verzijo brošure. Poslal sem mu tudi druga dela, med drugim tudi Levstikovega *Martina Krpana* skupaj z lepimi ilustracijami Marijana Amalietija ter *Boomerangs* Ivana Cimermana. Ti dve deli sta Taharo očitno najbolj navdušili.

Zakaj se je navdušil nad Adamičem, razlaga Tahara sam v avtobiografiji: »Petega maja 1980 sem naletel na Adamičevo knjigo *The Native's Return* v domači prodajalni rabljenih knjig v Tokiu. Zelo močno me je ganila, ko sem jo bral

¹ T. Kurent, Louis Adamič na Japonskem, *Zbornik občine Grosuplje*, 16 (1990); isti, Še dve Adamičevi knjigi izbrani med priporočeno literaturo za knjižnice in šole po vsej Japonski, *Zbornik občine Grosuplje*, 17 (1992); isti, Shozo Tahara, *Zbornik občine Grosuplje*, 19 (1996); isti, Louis Adamič v japonščini, *Rodna gruda*, 1995, št. 8–9 (avg.–sept.).

² T. Kurent, Za stoletnico rojstva – izbor Adamičevih knjig na Japonskem, *Rodna gruda*, 1996, št. 10. Ponatis v: *Zbornik občine Grosuplje*, 20 (1998).

v svojem tokijskem stanovanju. Ta pisatelj je bil tedaj neznan na Japonskem, vendar je bila njegova knjiga zame resnično vznemirljiva, saj je bila napisana z vseh mogočih vidikov, s stališča politike, ekonomije, zgodovine, literature itd. Takoj sem naročil njegove knjige iz ZDA, vedno bolj so me prevzemale. Takrat sem že poznal knjigo *Louis Adamic: A Check List*, ki jo je napisal Henry A. Christian. Tako. Ni mi šlo v glavo, kako to, da tak pisatelj še ni znan na Japonskem.« (*Rodna gruda*, 1995, št. 8–9)

Zakaj je Taharo prevzel Levstikov *Martin Krpan*, je razumljivo, saj gre za pripoved, da malo takih. Aforizmi, ki jih je Ivan Cimerman zbral v knjigo *Bumerangi*, ali *Boomerangs* po angleško, pa so Japoncem, vzgojenim v duhovnosti haiku poezije, bliže kot Evropejcem ali celo Američanom. Tahara mi o tem piše 27. marca 1999: »I thank you, too, for the suggestion of the English text of *Martin Krpan* and illustrations of Marijan Amalietti. The story strongly touched my heart. I think Adamic read it many times and learned from it very well. It seems to me, it is the core of Slovenian Culture or Slovenia. Amalietti got hold of its soul. Its soul inspires *The Boomerangs* too, I suppose. I want to know more and more about *Krpan* and Levstik himself and need any information of them for good translation. Last night, as reading *The Eagle and the Roots*, it occurs to me, that I want to hear directly from you about Adamic you met.« (pismo 27. 3. 1999)

Ko je na Internetu našel stran o Adamiču (**priloga 3**), je sklenil narediti reklamo za svoje prevajanje še v japonščini. Poslal mi je vstopni naslov svoje *homepage* z dne 5. julija 1999 na Internetu z razlago, kako detajlno predstavlja Slovenijo in Adamiča ter razlaga Cimermanov *Boomerangs* in Levstikovega *Martina Krpana*. Pismu (**priloga 4**) je dodal *post scriptum*: »**Louis's books cannot go hidden from the world!**« Poslal mi je tudi svoje 17 strani dolgo sporočilo, naslovljeno *Louis Adamic in Japan*, s tremi poglavji:

To Louis Adamic's Fans of the World!

Louis Adamic Collection,

Louis Adamic by Tine Kurent.

Gre za japonski tekst z angleškim prevodom, da bomo tudi mi, ki ne znamo japonsko, vedeli, za kaj gre. (Verjamem, da je njegova japonščina boljša od njegove angleščine.) Ker je 17 strani le preveč za *Dve domovini*, prilagam samo prvo in zadnjo stran (**priloga 5 in 6**).

Taharova reklama je zanimiva ne le zaradi eksotične japonske pisave, ampak tudi kot prikaz, kako odločno se borijo »na odprtem trgu« za uspeh (tako bombastičnega poziva, kot je parafraza »*Fans of the World!*«, pri nas ne bi v

raklamne namene zagrešil nihče), predvsem pa kot prikaz, da so Republiko Slovenijo, Louisa Adamiča in slovensko literaturo Japonci odkrili šele zdaj.

PRILOGE

- Priloga 1: Naslovnice na ovitkih treh v japonščino prestavljenih knjig Louisa Adamiča, ki so izšle pri založbi PMC Publications Inc., Chiodaku Lida-bashi 4-4-5, Panpian Hights 501, Tokyo, Japan.
- Priloga 2: Seznam devetih Adamičevih knjig, ki so bile prevedene v japonščino in pripravljene za objavo v počastitev stoletnice Adamičevega rojstva. Tiskanje je preprečila ekonomska kriza, ki je ravno takrat zadela tudi Japonsko.
- Priloga 3: Prof. Shozo Tahara sporoča, da je našel »Adamic homepage« na Internetu.
- Priloga 4: Najava obvestila o Louisu Adamiču na Internetu v japonščini z vstopnim naslovom <http://www.synapse.ne.jp/~saitani/synapse-auto-page/>.
- Priloga 5: Začetek 17 strani obsegajočega sporočila *Louis Adamic in Japan* v japonščini z angleškim prevodom.
- Priloga 6: Na zadnji strani sporočila je tudi najava o Taharovih japonskih prevodih knjige *Boomerangs* Ivana Cimermana, brošure *Discover Slovenia* in povesti *Martin Krpan* Frana Levstika.



Louis Adamic

1898年ユーゴスラヴィアに生まれる。14歳でアメリカに単身移住。ニューヨークの新聞社、陸軍、水先案内事務所など職を転々としたあと作家活動に入る。1931年出版の『ダイナマイト』で一躍脚光を浴びると、『ジャングルの中の笑い』(32年)、『帰郷』(34年)、『私のアメリカ』(38年)と、移民としての体験から世界を見つめた大作を次々発表。特に本作品が収録されている『多くの国々から』(39年)は40年度の最も重要な本としてベストセラーとなった。それらの作品群は、アメリカ・エスニック文学、あるいは1960年代後半に開花したニュージャーナリズム文学の先駆をなすものとして、さらには、多民族問題を扱うなかで、戦後の世界を予告したものとして、今日、再評価の声が高い。1951年没。

ルイス・アダミック作品集1

日本人の顔をした若いアメリカ人

A Young American with a Japanese Face

ルイス・アダミック著
田原正三訳

日本人の顔をした若いアメリカ人
ルイス・アダミック著／田原正三訳

季刊 汎 PAN-

14

1989年9月

目次

Louis Adamic



汎-Pansophy |

秋刀魚の食べ方——マイク・室道人 4

Priloga 1

※1930年代・エスニック文学

ルイス・アダミック作品集

訳 田原正三

[Introduction] H. A. Christian

- (1) 「ジャングルの中の笑い」(1932)
Laughing In the Jungle
- (2) 「ダイナマイト」(1931)
Dynamite
- (3) 「わが祖国ユーゴスラヴィアの人々」(1934)
The Native's Return
- (4) 「短編選集」ⅠⅡⅢ(1929, 34, 35)
Ⅰ Robinson Jeffers - A portrait / Ⅱ Struggle /
Ⅲ Lucas, King of Balkas
- (5) 「暗黒の草原」(1935)
Grandsons
- (6) 「人生のゆりかご」(1936)
Cradle of Life
- (7) 「グアテマラへの旅」(1937)
The House in Antigua
- (8) 「私のアメリカ」(1938)
My America
- (9) 「多くの国々から」(1939, 40)
From Many Lands



Dean Prof. Tine Kurent

Last night, I found the Adamic homepage of Slovenia in the Internet, and was deeply moved to see the pictures of Loris, birthplace, his family etc. In near future, I plan to make his homepage here too. Now, Negotiations are under way for the books with publishers.

—青—いかにしま。赤—いかにしま Shozo

Dear Tine Kurent

6/7/1999

I have set up Louis Adamic homepage on the Internet. The title is **Louis Adamic in Japan**. Now, under registration.

I enclosed the English version—have added your article about Adamic on the Posta Slovenije, which is best I think.

In Japanese version, I gave a full and detailed account of Introduction about Adamic, his collection and present condition in Japanese translation, his chronology. I did also a few explanation about The Boomerans, Discover Slovenia, Martin Krpan.

My home page

<http://www.synapse.ne.jp/~saitani/synapse-auto-page/>

Yours sincerely

Shozo Tahara

田原 正三

p. s. "Louis books cannot go hidden from the world."!!

I am sending the same letter to Mr. Ivan Cimerman

Louis Adamic in Japan

あなたは XXXXXXXXXX 番目です

名前
生年月日 (年齢) ????年??月??日 (??歳)
血液型 A型
趣味 なし
紹介文

To Louis Adamic's
fans of the world!

Louis Adamic
Collection

Louis Adamic by
Tine Kurent

ルイス・アダミッ
クー旧ユーゴ(ス
ロヴェニア)出身
のアメリカ移民作
家

ルイス・アダミッ
ク作品集 翻訳
田原正三

ルイス・アダミッ
ク年譜

To Louis Adamic's fans of the world!

English here and Japanese next

LOUIS ADAMIC

To Louis Adamic's fans of the world!

by Japanese translator Shozo Tahara

I am a Japanese translator of Noted Slovenian-American author Louis Adamic. My first encounter with Adamic was his *The Native's Return* at the secondhand bookstore in Tokyo as a graduate student. I was deeply moved by it though I have never heard his name. Then, I ordered his books from USA and was more and more possessed by his fascinating. I wondered why such a writer and his books was not known in Japan. A few years later, I met the late Professor Henry A. Christian of Rutgers University in New Jersey who was the main researcher of Adamic. Later, I have translated most of his papers or articles concerning Adamic. There, I found for the first time that his book was a bestseller and his International Conference and Symposium had been held in both America and

Christian, "What Else Have You in Mind?": Louis Adamic and H. L. Mencken, *Menckeniana*, no. 47 (Fall 1973): 1-12;
SPECTRUM, "Louis Adamic: His Life, Work, and Legacy" *Immigration History Research Center-University of Minnesota*;
Carey McWilliams, *The Education of Carey McWilliams* (New York: Simon & Schuster, 1978);
Rudolph Vecoli, "Louis Adamic and the Contemporary Search for Roots, *The Journal of Ethnic Studies*, 2 (1978): 29-35;
William C. Beyer, "Louis Adamic and Common Ground, 1940-1949";
Fred Matthews "Cultural Pluralism In Context: External History, Philosophic Premise, And Theories Of Ethnicity In Modern America," *The Journal of Ethnic Studies* 12:2 (Summer 1984): 63-79;
Robert F. Harney "E Pluribus Unum: Louis Adamic And The Meaning Of Ethnic History," *The Journal of Ethnic Studies* 14:1 (1986): 29-46;
Dictionary of American Biography 1951-1955 (Scribners);
Dictionary of Literary Biography.

— * * * — * * * — * * * — * * * — * * * —

☆ 同訳者によるその他のスロヴェニア関係翻訳書

『ブーメラン——世紀末の星を往く』

THE BOOMERANGS by Ivan Cimmerman

権威・権力とは無縁のスロヴェニア・ビート世代詩人による世紀末化したユーゴ紛争、「バルカン闘技場」に対する警句集。凄まじい風刺、笑いとユーモア、鋭い洞察、そして温かいヒューマニズム、... 文化的に洗練されたスロヴェニア人のエッセンス。現在5ヶ国語に翻訳されている独立後スロヴェニア共和国の名著。

コンドルは鳥のなかでスター 片目の王は盲目の臣民のなかでコンドル。
サルから人間誕生までは1200万年。動物園まではたったの5分！
俺は俺の人生で悲劇の主役を演じ、喜劇の脇役を演じている。ウィフはチケット売り。

『新生スロヴェニア共和国案内』

DISCOVER SLOVENIA

1991年に旧ユーゴから独立宣言したスロヴェニア共和国について、写真やイラストなどがたっぷり入った、歴史、文化、政治、経済、そして自然や人々の暮らしなどミニ百科事典ふうで紹介したもの。ヨーロッパ最小国、人口僅か200万足らずのスロヴェニアの一千年にわたる独立悲願の思いが行間からにじみ出る。

『マルティン・クルパン』

MARTIN KRUPAN by Fran Levstik

スロヴェニア共和国の代表的な児童書の古典。塩の行商人であるスロヴェニアの巨人がハプスブルク帝国をおびやかす悪人を倒し帝国を救う物語。当時スロヴェニアはハプスブルク家治下にあった。イラストは、現代スロヴェニアを代表する著名なアーティスト、マルヤン・アマリエッティ。数々の名誉ある賞のなかで、この『マルティン・クルパン』の全カラー入りのイラストは、スロヴェニア最高芸術賞を受賞した。世界9ヶ国語に翻訳されている。

I owe a debt to many people as follows.

The late my father who is the first reader of my translation, the late Dr. Henry A. Christian, Mr. Kazuhisa Imai of the PMC publisher, Dr. France Adamic of Adamic's brother, Dr. Tine Kurent of Adamic's nephew, the late Prof. Touru Takahashi, the late Prof. Hachirou Hitaka, Prof. Yuuichi Nagasaki, Prof. Aya Shimizu, and others.
Shozo Thara